РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

Серафимы Юрьевны Усковой

“Проблемы эволюции французской музыкальной терминологии”

ВКР Серафимы Юрьевны (далее - С.Ю.) посвящена изучению системы музыкальных терминов, принятой во Франции, а именно рассмотрению многовекового соперничества итальянского и французского языков на протяжении истории французской музыки со времен Средневековья до начала XXI века.

Работа занимает 74 страницы и состоит из Введения, четырех глав и Заключения. Список использованной литературы и словарей включает 28 наименований, список источников - 15 ссылок на электронные ресурсы.

Исследование впервые проводилось на материале теоретических трудов и нотных текстов крупнейших французских композиторов, которые, несомненно, достойны пристального внимания, однако некоторые выдвигаемые гипотезы представляются мне не столько гипотезами, сколько общепринятыми суждениями. Например, гипотеза номер три “наибольшее влияние на состав французской музыкальной терминологии оказал итальянский язык” на стр.8. Даже человек, далекий от музыки, скажет, что это общепринятая точка зрения, а не предположение, нуждающееся в доказательствах.

В первой главе С.Ю. дает определение музыкальному термину и его особенностям.

Во второй главе С.Ю. подробнейшим образом описывает историю развития французской музыкальной культуры в целом, давая характеристики эпохам Средневековья, Возрождения, Барокко, Великой французской революции, т.е. классицизму; правлению Наполеона и Реставрации, т.е. романтизму; а также второй половине XX - началу XXI, т.е. модернизму.

Третья глава посвящена разбору музыкальных текстов крупнейших композиторов всех перечисленных выше эпох, в каждом случае С.Ю. составляет таблицу, в которой отмечены французские и итальянские термины, или их смешение, и дает пояснение, какие термины преобладают.

В четвертой главе освещается иноязычное (всех остальных языков) влияние на французскую терминологию, название первого параграфа вызывает неподдельный интерес - “влияние немецкого языка”, однако ничего неожиданного, немецкий язык обогатил французский музыкальный словарь только двумя терминами. Кроме того, в четвертой главе рассматриваются заимствованные термины и приводится таблица, в которой последние разделены на 5 групп: термины на стадии проникновения, на стадии ассимиляции, на стадии принятия, термин, переведенный на французский язык и составной термин с французской составляющей. Из таблицы следует, что подавляющая часть современной музыкальной терминологии жанров и направлений заимствована, в основном, из английского языка и используется без изменений. Сделанный вывод подтверждает имеющиеся на этот счет предположения.

В целом, работа С.Ю. представляет собой занимательный экскурс в историю вопроса, исчерпывающее исследование, целью которого было подтвердить первоначальные гипотезы о том, что французская музыкальная терминология в эпоху Возрождения состояла преимущественно из французских терминов, с Барокко до Романтизма в ней преобладали итальянизмы, а затем французский язык снова занял главенствующую позицию.

В ВКР нет противоречащих фактов, это законченное по форме исследование, выглядящее вполне достоверным, однако не могу не упомянуть, что дипломант счел возможным прибегнуть к использованию Википедии, ибо ссылка на этот общественно пополняемый ресурс дается пять раз на стр. 22, 32, 38, 55 и 57. Я не вижу ничего предосудительного в том, чтобы почерпнуть первоначальную информацию из Википедии и наметить, таким образом, пути дальнейшего исследования, однако ссылки на этот ресурс в научном труде, каковым является ВКР, недопустимы, на мой взгляд.

Считаю необходимым отметить, что в ВКР много действительно интересных фактов и любопытных деталей: например, первый опыт создания балета во Франции относится к 16 веку (стр.24), были распространены гугенотские песни и полемические песни, отражавшие споры католиков и протестантов (стр.26). Подробно освещается формирование и развитие французской музыкальной культуры в Средневековье и ранее, особенно много сведений о церковной и светской музыке, и путях их развития; выделяются разнообразные музыкальные жанры и целые прогрессивные направления.

Работу интересно и легко читать, и единственным ее недостатком, на мой взгляд, является несомненно описательный характер, однако поставленная проблематика сама по себе предполагает описательность, к тому же, очевидная увлеченность дипломанта темой искупает этот недочет.

Поэтому, по моему мнению, ВКР С.Ю. соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого рода, и заслуживает положительной оценки.

31.05.2017

К.ф.н, ст.преп. кафедры романских языков

Филологического факультета СПбГУ

Загидулина Р.Г.